

Додаток PAGODA: Доповнення до Загальних договірних умов, що застосовуються до Договорів з Експертами/ Консультаційними фірмами (місцевими) (січень 2011 р.)

Договір між GIZ та підрядником базується, в свою чергу, на угоді про спільне фінансування між GIZ та Європейською комісією.

Згідно з умовами цієї основної угоди (Pillar Assessed Grant or Delegation Agreement), GIZ має накласти ряд додаткових зобов'язань на підрядника, крім тих, що визначені в Положеннях та умовах GIZ; детальна інформація щодо таких додаткових зобов'язань знаходиться в документі під назвою «Загальні положення PAGODA 2 (Додаток II)» (далі іменованій «Загальні умови»), з яким можна ознайомитись за посиланням <http://ec.europa.eu/europeaid/companion/annexes.do>.

На базі викладеного, до Загальних договірних умов з **Експертами/ Консультаційними фірмами (місцевими)** (місцевими) застосовуються такі доповнення:

Пункт 1.8. «Передача персональних даних GIZ» доповнюється таким чином:

Підрядник має забезпечити належний захист персональних даних (див. Статтю 7 Загальних умов). Під час обробки персональних даних підрядник має гарантувати, що процес обробки

Annex PAGODA: Supplements to the General Terms of contract governing Contracts with Appraisers/ Firms of Consultants (local) (January 2011)

The contract between GIZ and the contractor is based in turn on a cofinancing agreement between GIZ and the European Commission.

Under the terms of this master agreement (Pillar Assessed Grant or Delegation Agreement), GIZ is required to impose a number of additional obligations on the contractor beyond those specified in GIZ's Terms and Conditions; details of these additional obligations can be found in the document entitled 'PAGODA 2 General Conditions (Annex II)' (hereinafter referred to as 'General Conditions') at <http://ec.europa.eu/europeaid/companion/annexes.do>.

On this basis, the following supplements apply to the General Terms of contract with Appraisers/ Firms of Consultants (local):

Item 1.8. 'Passing on of Personal Data by the GIZ' is supplemented as follows:

The contractor shall ensure that appropriate protection is given to personal data (cf. Article 7 of the General Conditions). When processing personal data, the contractor shall ensure that it complies with the provisions set out in the 'Annex on

відповідає положенням, викладеним у «Додатку про обробку даних за допомогою аутсорсингу», який можна завантажити з сайту GIZ за посиланням https://www.giz.de/en/downloads/giz2013-en-Binding_agreement_on_the_rules.docx.

Пункт 1.9. «Екологічні та соціальні стандарти»

Підрядник має сприяти дотриманню та поважати права людини (див. Статтю 2.6 Загальних умов). Підрядник має поважати діюче законодавство у сфері охорони здоров'я, включаючи багатосторонні угоди у сфері охорони здоров'я, а також основні стандарти праці, узгоджені на міжнародному рівні.

Пункт 4. «Публікації» доповнено таким чином:

Підрядник також має гарантувати, що всі види його рекламних, комунікаційних заходів та візуальних матеріалів відповідають статті 8 Загальних умов та останній версії Посібника з комунікаційних заходів та виготовлення візуальних матеріалів для діяльності за межами ЄС, який можна завантажити за посиланням <http://ec.europa.eu/europeaid/node/17974>.

Підрядник також зобов'язується виправити будь-яке виявлене порушення у здійсненні рекламних, комунікаційних заходів та/або у візуальних матеріалах, а також, де застосовне, дотримуватися положень, викладених у Додатку VI, який додається до Pillar Assessed Grant or Delegation Agreement – «План здійснення

outsourcing data processing', which can be downloaded from GIZ's website at https://www.giz.de/en/downloads/giz2013-en-Binding_agreement_on_the_rules.docx.

Item 1.9. 'Environmental and Social standards

The contractor shall promote and respect human rights (cf. Article 2.6 of the General Conditions). The contractor shall respect applicable environmental legislation including multilateral environmental agreements, as well as internationally agreed core labour standards.

Item 4. 'Publications' is supplemented as follows:

The contractor shall also ensure that all its publicity, communication and visibility measures comply with Article 8 of the General Conditions and with the latest version of the Communication and Visibility Manual for EU External Actions, which can be downloaded from <http://ec.europa.eu/europeaid/node/17974>.

The contractor also undertakes to rectify any identifiable deficiency in the implementation of its publicity, communication and/or visibility measures and, where relevant, to observe the provisions laid out in the attached Annex VI to the Pillar Assessed Grant or Delegation Agreement – 'Communication and Visibility Plan'.

комунікаційних заходів та виготовлення візуальних матеріалів».

Пункт 5. «Зберігання документів»

доповнюється таким чином:

Зобов'язання зберігати записи, що стосуються договорів, включає всі оригінальні ваучери та документацію, які ще не були надані GIZ, та які стосуються витрат, понесених під час надання послуг або доставки товару в рамках договору між підрядником та GIZ (див. Статтю 16 Загальних умов).

Пункт 7. «Зобов'язання надавати інформацію» доповнюється таким чином:

Термін «аудит» включає вибіркові перевірки, які можуть також здійснюватися на вимогу представників ЄС (див. Статтю 17 Загальних умов).

Додаток

План здійснення комунікаційних заходів та виготовлення візуальних матеріалів (якщо застосовне)

Item 5. 'Keeping of documents' is supplemented as follows:

The obligation to keep contract-related records includes all original vouchers and documentation that have not (yet) been submitted to GIZ and that relate to expenses incurred when providing services or supplies within the framework of the contract between the contractor and GIZ (cf. Article 16 of the General Conditions).

Item 7. 'Obligation to Provide Information' is supplemented as follows:

The term 'audits' includes on-the-spot-checks that may also be carried out on request by representatives of the EU (cf. Article 17 of the General Conditions).

Annex

Communication and Visibility Plan (where relevant)

Signatures of the Parties / Підписи сторін

On behalf of the GIZ / Від імені GIZ:

/

/

On behalf of the Appraiser Firm of Consultants / Від імені Експерта:

/